

Feminino:

Masculino: X

Edad: 19

Ciudad: Tavapy

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Aha ajogua hagua che camisa C

b)

G
J

2- Uperire ou la imemby J

a) dehera bive biva hio

b) Uperire ou imembyrã

3- Iguapoitépa pe karai G

a) q' gualo es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) un gato rojo encima de la pared

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu @

- a) Xó no tengo ~~maucha~~ cosa Buena.
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llego cuando Estabamos todos
- b) Oñguahẽ roimembamanga ~~guera~~ kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) le dijo de mentira para q' se quede
- b) le'i gua chule o'p'ohagüa.

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio cansado.
- b) Coaña che Kaigue imi

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Por q' decís eso
- b) M'era ere v'era

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandi'o ndoi kaenai
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a)
- b)

12- Mañana es otro día C

a) Kó'ero hina kó'ero ambeto.

b)

13- Aníkera nde pochý che ama G

a) no enójo mi señora

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

a) Ebaýeta no tiene mas sabor.

b) Re ka'a ndahevái

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) Juana no va avenir Hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) Ya hace años q' no se ven ningún tigre por acá.

b) i na guaré ndahevái koavoti re jagarete.

17- Iletradoitepa pa karia'y J

a)

b)

18- Me duele la cabeza C

a) Hasy chae che akã

b)

19- Quiero pezcár un manguruyú y comer mani J.

a)

b)

20- Otopa peteī tapekañy

a) Encontrar un camino desconocido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) de canteo para aguatahague

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) Ciudad! Por eso se esconde ~~un~~ ^{un} serpiente

b) Enakende Kōatupī okāni Kete hōkanina

23- Ese jacaré es muy pequeño


a) Le jake imichetkei

b)

24- Tiene un fiacurutú en su casa ☒

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí 

a) Re ad oreto nandoti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se mas adonde Puedo esconder ese huevo de gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28-¿ Podria servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) ikatu haiu ~~nde~~ nde y nũsa

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) Como amanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) Que es lo Te baree de este alumno del segundo grado.

b)

15.11-12

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino ☒

Edad: 12

Ciudad: Tavaí

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

☒

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G